Ⓔ



Modo de empleo:
Al ponerse el soporte de tobillo cuidar de que los perfiles laterales estén perfectamente ajustados a la pierna. Poner la banda ancha inferior alrededor del soporte y fijarla con Velcro. Tirar de la banda estrecha inferior hacia delante y cerrarla con Velcro.



Poner la banda superior alrededor del soporte y cerrarla con Velcro. Reajustar la banda inferior si fuera necesario, para que el soporte quede bien ajustado.



A medida que va disminuyendo la tumefacción del tobillo, puede aflojase el soporte. Reajústese en caso necesario.



Empleo del componente gelificado.
Quitar el componente gelificado estirando de abajo hacia arriba. Al colocar de nuevo los cojines de gelificado cuide de que estén colocados exactamente en el lugar original. Con el colocamiento correcto asegura Vd. que los bordes de plástico estén recubiertos.

Para la terapia de frío

- Quitar el componente gelificado y ponerlo una hora en el congelador. Nota: el gel no se solidifica.
- Colocar el componente gelificado de nuevo en el lugar original en el soporte.
- Evite Vd. el contacto directo del componente gelificado refrescado con la piel.
- Para mejor confort siempre portar un calcetín.

Cojines de gomaespuma
En caso necesario puede cambiar los cojines gelificados contra los cojines de gomaespuma adjuntados. Siga sin falta los consejos del médico.

Empleo del componente de gomaespuma
Quitar el componente gomaespuma estirando de abajo hacia arriba.
Al colocar de nuevo los cojines de gomaespuma cuide de que estén colocados exactamente en el lugar original. Con el colocamiento correcto asegura Vd. que los bordes de plástico estén recubiertos.

Indicaciones:
Para estabilizar la articulación del tobillo y para acortar la fase del enyesado. Lesiones en los ligamentos, distorsiones de la articulación tibiotarsiana superior y/o traumatismos en la rotación exterior. Ruptura de ligamentos fibulares.

Contraindicaciones:
Lesiones cutáneas extensas, fracturas recientes en la zona de la articulación tibiotarsiana superior e inferior, enfermedades del sistema linfático, grandes edemas, hipersensibilidad a alguno de los materiales empleados.

Composición: 80% Polipropileno, 20% poliamida-terciopelo

Nota importante:
Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vendaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte al médico.
ATENCIÓN: Si los componentes de gel se estropean y el gel entra en contacto con la piel, lave la piel de inmediato con agua y jabón y séquela después a conciencia. Si entra en contacto con los ojos, aclárelos con los párpados abiertos durante varios minutos con agua corriente. En caso de ingestión, aclare la boca y beba abundante agua. Si hubiera molestias, acuda al médico.

Ⓘ



Istruzioni d'uso:
Nell'applicare l'ortesi fare attenzione a che le capsule laterali siano posizionate al centro della gamba.
Avvolgere il nastro inferiore largo attorno alle strutture e chiuderlo a Velcro. Tirare in avanti il nastro stretto che passa nella parte inferiore e serrare la chiusura Velcro.



Avvolgere il nastro superiore attorno alla capsula e chiuderlo a Velcro. In caso di necessità, regolare il nastro inferiore affinché l'ortesi sia posizionata bene.



Quando il gonfiore si riduce, l'ortesi Malleo-Stabil® può allentarsi. Regolarla secondo le proprie necessità.



Uso del componente gel
Togliere il componente gel, tirandolo dal basso verso l'alto. Quando il componente gel viene riapplicato, fare in modo che venga posizionato nella parte in cui era applicato prima. Un posizionamento corretto garantisce che vengano coperti gli angoli del materiale plastico.

Terapia del freddo

- Togliere il componente gel e metterlo nel congelatore per un'ora. Avviso: il gel si solidifica.
- Riposizionare il componente gel nella parte dell'ortesi in cui era posizionato prima.
- Non applicare il componente gel direttamente sulla pelle.
- Per raggiungere il comfort migliore è raccomandabile portare sempre un calzino.

Imbottitura in materiale espanso:
Eventualmente, è possibile sostituire le imbottiture GEL con le imbottiture in materiale espanso allegate. In questo caso, seguire assolutamente le istruzioni mediche.

Utilizzo delle imbottiture:
Togliere il componente in materiale espanso, tirandolo dal basso verso l'alto. Quando il componente in materiale espanso viene riapplicato, fare in modo che venga posizionato nella parte in cui era applicato prima. Un posizionamento corretto garantisce che vengano coperti gli angoli del materiale plastico.

Indicazioni:
Per la stabilizzazione dell'articolazione tibio-tarsale. Per ridurre la fase di ingessatura. Lesione dei legamenti, distorsione dell'articolazione tibiotarsica superiore, trauma da supinazione e/o trauma di rotazione esterna, rottura del legamento fiburale.

Controindicazioni:
Vaste lesioni cutanee, fratture recenti nella zona dell'articolazione superiore e inferiore della caviglia, patologia del sistema linfatico, edemi di vaste dimensioni, ipersensibilità ad uno dei materiali impiegati.

Composizione dei materiali: 80% Polipropilene, 20% velours in poliammide

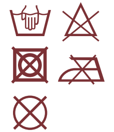
Avviso importante:
Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente.
Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di senso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.
ATTENZIONE: Se i componenti del gel si lacerano e il gel entra in contatto con la pelle, lavare immediatamente con acqua e sapone e risciacquare molto bene. In caso di contatto con gli occhi, lavare ripetutamente per vari minuti la rima palpebrale aperta con acqua corrente. In caso di ingestione, risciacquare la bocca e bere molta acqua. Se insorgono disturbi, consultare un medico.

Stand: Juni 2012
363-100500/D-06/12 wm

Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure

	Körpergröße / Height / Faille / Estatura / Altezza
Größe/Size 1/ Kinder	bis/up to/jusqu'à/hasta/fino a 155 cm
Größe/Size 2	über/over/plus de/sobre/oltre 155 cm

Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione



Die Kunststoff-Schalen und Gel-Polster mit sauberem, feuchtem Tuch abwischen.
Wipe plastic shells and gel cushion with clean, wet cloth.
Essuyez les coquilles en plastique et les coussinets en gel simplement avec un chiffon propre et humide.
Limpiar los perfiles de plástico y los cojines de gelificado solamente con un trapo limpio y húmedo.
Pulire le strutture in materiale plastico nonché le imbottiture gel con un panno lindo e umido.

BORT GmbH | Postfach 1330 | D-71367 Weinstadt
Telefon (07151) 99200-0 | Telefax (07151) 99200-50
www.bort.com | medical@bort.com

orthopädie
chirurgie
sportmedizin
rehabilitation

MalleoStabil®-Orthese

MalleoStabil® Brace
Orthèse MalleoStabil®
Ortesis MalleoStabil®
Ortesi MalleoStabil®



CE

Art.-No.
100 500

orthopädie
chirurgie
sportmedizin
rehabilitation

Ⓓ



Gebrauchsanweisung
Beim Anlegen der Orthese darauf achten, dass die Schalen seitlich genau mittig am Unterschenkel anliegen.
Das breite untere Band um die Schalen legen und ankletten. Das unterhalb verlaufende schmale Band nach vorne ziehen und Klettverschluss schließen.



Das obere Band um die Schalen legen und ankletten. Unteres Band, wenn nötig, nachstellen, damit die Orthese fest anliegt.



Bei Nachlassen der Schwellung kann eventuell die MalleoStabil®-Orthese locker werden. Nach Bedarf nachstellen.



Verwendung der Gel-Komponente
Gel-Komponente von unten nach oben abziehen. Beim Wiederanbringen der Gel-Komponente darauf achten, dass sie genau an der ursprünglichen Stelle platziert wird. Mit der korrekten Platzierung wird sichergestellt, dass die Kunststoffkanten abgedeckt sind.

Für Kälte-Therapie
- Gel-Komponente entfernen und eine Stunde in Gefrierschrank legen. Hinweis: Gel wird nicht fest.
- Gel-Komponente wieder an der ursprünglichen Stelle in der Orthese anbringen.
- Gekühlte Gel-Komponente nicht direkt auf die Haut bringen.
- Für größtmöglichen Tragekomfort immer eine Socke tragen.

Schaumstoff-Polster
Die GEL-Polster können gegebenenfalls gegen die beiliegenden Schaumstoffpolster ausgetauscht werden.
Hierzu bitte unbedingt ärztliche Anordnung beachten.

Verwendung der Schaumstoff-Polster
Schaumstoff-Komponente von unten nach oben abziehen. Beim Wiederanbringen der Schaumstoff-Polster darauf achten, dass sie genau an der ursprünglichen Stelle platziert werden. Mit der korrekten Platzierung wird sichergestellt, dass die Kunststoffkanten abgedeckt sind.

Indikationen:
Zur Stabilisierung des Sprunggelenks. Zur Abkürzung der Gipsphase. Bandverletzungen, OSG-Distorsion, Supinations- und/oder Außenrotationstrauma. Fibulare Bandruptur.

Kontraindikationen:
Großflächige Verletzungen der Haut, frische Frakturen im Bereich des oberen und unteren Sprunggelenks, Erkrankung des lymphatischen Systems, großflächige Oedeme, Überempfindlichkeit gegen eines der verwendeten Materialien.

Materialzusammensetzung: 80% Polypropylen, 20% Polyamid-Velour

Wichtiger Hinweis:
Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt. Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, Beeinträchtigungen des Blutkreislaufs vermeiden. Bei Taubheitsgefühl Hilfsmittel lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.
ACHTUNG: Sollte die Gel-Komponente zerreißen und das Gel auf die Haut gelangen, diese sofort mit Wasser und Seife abwaschen und gut nachspülen. Nach Augenkontakt, den geöffneten Lidspalt mehrere Minuten mit fließendem Wasser spülen. Nach Verschlucken Mund ausspülen und reichlich Wasser trinken. Bei Beschwerden einen Arzt aufsuchen.

(GB)



User instructions
When attaching the brace, care has to be taken that the shells are laterally positioned exactly centrically at the shank. Put the wide lower strap around the brace and fix Velcro closure. Pull forward the narrow strap below and fix Velcro closure.



Put the upper strap around the brace and fix Velcro closure. If required readjust lower strap to provide tight fit of the brace.



If the tumefaction decreases, the Malleo-Stabil® Brace might loosen. Readjust if required.



Use of gel component
Pull off gel component from below upwards. When reattaching the gel component take care that it will be located exactly at the original place. The correct positioning assures that the plastic edges are covered.

For cryotherapy
- Remove gel component and put it for one hour into the deep-freeze. Note: gel will not become solid.
- Reattach gel component at the original place.
- Get refrigerated gel component not directly in touch with skin.
- For maximum wearing comfort always wear socks.

Foam component
The gel cushions may be replaced by the attached foam cushions if necessary – concerning this please absolutely take care of the doctor's instructions.

Use of foam component
Pull off foam component from below upwards. When reattaching the foamed component take care that it will be located exactly at the original place. The correct positioning assures that the plastic edges are covered.

Indications:
For stabilisation of the ankle joint. For reducing the time spent in plaster. Ligament injuries, upper ankle joint sprains, supination and/or external rotation traumas. Fibular ligament rupture.

Contraindications:
Large-area skin injuries, new fractures in the upper and lower ankle area, disorders of the lymphatic system, large-area edemas, oversensitivity against one of the materials used.

Composition:
80% Polypropylene, 20% polyamide velour

Important instructions:
No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only. In case of doctor's order to wear brace during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen brace and remove it if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.
CAUTION: If the gel components should leak and the gel comes into contact with the skin, wash the area immediately with soap and water and rinse well. In case of eye contact, rinse the eye under running water for several minutes holding the eyelid wide open. After swallowing, rinse the mouth and drink plenty of water. Consult a doctor if feeling unwell.

Ⓕ



Mode d'emploi:
Quand vous mettez le soutien de cheville, veillez à ce que les coquilles se trouvent exactement au milieu de la partie inférieure de la jambe. Mettez la large bande inférieure autour du soutien et fermez la bande Velcro. Tirez la bande étroite qui se trouve en-dessous vers le devant, et fermez la bande Velcro.



Mettez la bande supérieure autour du soutien et fermez-la à l'aide de la bande Velcro. Rajustez, si nécessaire, la bande inférieure afin que le soutien adhère bien.



Une diminution de l'enflure peut causer un relâchement du soutien de cheville. Veuillez alors le rajuster.



Recommendations pour l'usage du composant en gel. Retirez le composant de gel du bas vers le haut. Veillez à ce que les rembourrages de gel soient placés exactement à l'endroit initial lorsque vous les replacez. Un placement correct garantit que les bords en plastique seront recouverts.

Pour la thérapie par le froid
- Enlevez le composant de gel et mettez-le une heure au congélateur. Note: le gel ne se solidifie pas.
- Replacez le composant de gel à l'endroit initial dans le soutien.
- Évitez le contact direct du composant de gel refroidi avec la peau.
- Pour plus de comfort portez toujours une chaussette.

Rembourrages de mousse:
Vous pouvez remplacer les rembourrages de gel par les rembourrages de mousse joints – observez strictement l'ordonnance de votre médecin.

Recommendations pour l'usage du composant en mousse
Retirez la produit de mousse du bas vers le haut.
Veillez à ce que les rembourrages de mousse soient placés exactement à l'endroit initial lorsque vous les replacez. Un placement correct garantit que les bords en plastique seront recouverts.

Indications:
Pour la stabilisation de l'articulation tibio-tarsienne. Pour abréger la phase de plâtrage. Blessures des ligaments, distorsion OSG, supination et/ou traumatisme de rotation externe. Rupture fibulaire des ligaments.

Contre-indications:
Plaies de grande surface de la peau, fractures récentes dans la zone de la cheville supérieure et inférieure, maladie du système lymphatique, œdème étendu, hypersensibilité à une des substances utilisées.

Composition des matières: 80% Polypropylène, 20% polyamide velours

Note importante:
Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient.
Si le médecin a ordonné que vous le portiez pendant la nuit, évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez le bandage et enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.
ATTENTION: Si le composant de gel devait se déchirer et que le gel touche la peau, laver celle-ci avec de l'eau et du savon et rincer abondamment. Après un contact avec les yeux, rincer la paupière ouverte durant plusieurs minutes sous l'eau courante. Après ingestion, rincer la bouche puis boire suffisamment d'eau. En cas de persistance des troubles, consulter un médecin.